



**MOTION FOR A PROVISIONAL RESOLUTION ON THE AWARDING OF GRANTS (ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING AND AN OPEN APPLICATION PROCESS) FOR ACTIVITIES INVOLVING THE PROMOTION AND DISSEMINATION OF CATALAN LITERATURE AND THOUGHT ABROAD IN 2015.**

---

Ref. 02/ L0124 U10 N-PROMO 3T PROP. RES. PROV.

**Background Information**

1. On 9 March 2015, the Director of the Institut Ramon Llull ruled (DOGC no. 6831, of 16 March 2015, subsequently amended on 10 April (DOGC no. 6856, of 22 April 2015), 3 June 2015 (DOGC no. 6893, of 16 June 2015) and 13 July 2015 (DOGC no. 6919, of 23 July 2015)) to open the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull (on the basis of competitive tendering and an open application process) for activities involving the promotion and dissemination of Catalan literature and thought abroad in 2015.
2. The applications submitted within the time limit stipulated by the application process are detailed herein.
3. The assessment committee met on 5 October 2015 to study and nominate the submitted applications.

**Legal Grounds**

1. The General Grants Act (Law 38/2003, of 17 November) and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 110/2014, of 22 July, approving the model for types of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, processed by the Administrative Body of the Government of Catalonia and its public sector.
4. Rule 10 of the rules governing the application process for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for the awarding of grants by the Institut Ramon Llull for activities involving the promotion and dissemination of Catalan literature and thought abroad regulates the procedure for awarding grants.
5. In accordance with the assessment committee's report and rule 10.4 of the rules governing the application process, which establishes that it falls upon the examining body to formulate a proposal for the provisional resolution of the awarding of grants,

**Resolution**

Accordingly I resolve,



1. To propose that the applicants listed in the annex receive grants for the sums and activities specified therein.
2. To require, where necessary, that the proposed grant beneficiaries submit the required documents within 10 working days from the day after publication of this resolution.
3. To establish that failure to submit the required documents within 10 working days from the day after publication of this resolution constitutes grounds for withdrawal of the application.
4. To establish that the proposed grant beneficiaries have 10 working days from the day after publication of this resolution to submit observations or withdraw their application.

Barcelona, 3 November 2015

The Examining Body

Josep Marcé i Calderer



## **ANNEX**

### **L0124 U10 N-PRO 634/15-3**

Applicant: Corpoulika - Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras ULRIKA.

Date: 26 September 2015

Activity: The participation of Jordi Virallonga in the *7th Edition of the City of Bogotá Poetry Congress* to take place during the City of Bogotá's Poetry Festival in Colombia.

Sum requested: €5,902.15

Sum awardable: €1,961.00

Proposed score: 35

Sum proposed: €1,373.00

Activity: The committee gave a positive evaluation of the participation of Jordi Virallonga in the *7th Edition of the City of Bogotá Poetry Congress* to take place during the City of Bogotá's Poetry Festival in Colombia. It also gave a positive appraisal of the applicant Corpoulika - Corporación para la Promoción de las Artes y las Letras ULRIKA, organizer of the City of Bogotá's Poetry Festival. The committee welcomed the cultural value of the activity. The festival has once again shown an interest in Catalan poetry, having previously invited Catalan authors such as Jordi Virallonga and Jaume Pont. The committee valued the fact that the activity is co-financed and funded by different sources, as well as the event's potential outreach, given the anticipated number of attendees, and having published a magazine for the festival. The fact that this has recently helped make Catalan poetry more widespread and enabled greater diversification of future authors, is another aspect that has been considered favourably by the committee.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from Jordi Virallonga's travel expenses and accommodation, and part of the costs involved in the communication and promotional material for the participation of this author.

### **L0124 U10 N-PRO 665/15-3**

Applicant: Europäische Kinder-und Jugendbuchmesse Saarbrücken.

Date: 24 May 2015

Activity: The participation of author Sónia Fernández in the Saarbrücken Children and Young People's Book Fair in Germany.

Sum requested: €950.00

Sum awardable: €950.00

Proposed score: 45

Sum proposed: €950.00

Activity: The committee gave a positive evaluation of the application by Europäische Kinder-und Jugendbuchmesse Saarbrücken for the participation of author Sónia Fernández in the Saarbrücken Children and Young People's Book Fair in Germany. A positive appraisal was made of the applicant, given that it is one of central Europe's renowned book fairs with a continued focus on Catalan illustration. The committee welcomed the cultural value of the proposed activities, given the well-structured organization of the event. The committee also valued the activity's international focus, given the importance of the fair for central European countries with regards to the promotion of translated works. Another of the aspects that



committee valued favourably was the event's potential outreach and its impact on the internationalization of Catalan literature, given its repercussion in terms of local media. The extent to which the festival is co-financed was also given a positive appraisal.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from the travel expenses and accommodation arrangements in Saarbrücken, as well as the author's fees and part of the agent's fees.

In accordance with rule 11.3 of the rules governing this application process, the applicant must submit the following required documents within 10 working days from the day after publication of this provisional resolution proposal, as specified in rule 11.5:

- Photocopy of the documents accrediting the applicant's legal personality. For legal personalities, the documents accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and a photocopy of his or her passport must also be attached.

**L0124 U10 N-PRO 670/15-3**

Applicant: Wydawnictwo Czarna Owca Sp. Zo.o.

Date: 30 September 2015

Activity: A promotional campaign for the translation into Polish of the book *La mala dona* by Marc Pastor in Poland.

Sum requested: €3,940.04

Sum awardable: €3,940.04

Proposed score: 43

Sum proposed: €3,388.00

The committee made a positive appraisal of the application submitted by the publisher Wydawnictwo Czarna Owca Sp. Zo.o. to carry out a promotional campaign for the translation into Polish of the book *La mala dona* by Marc Pastor in Poland. A positive evaluation was made of the applicant, who has set up this promotional campaign for the book's publication. A positive appraisal was made of the cultural value of the activity given that the book is to be promoted in Poland the year before the presence of Barcelona and Catalan literature as guest of honour at the Warsaw Book Festival. For this same reason, the international nature of the activity was welcomed. The committee valued the extent to which the activity is co-financed, as well as its potential outreach and impact on the internationalization of Catalan literature, given the figures obtained in terms of book sales.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the expense involved in advertising the book in the magazines *Empik* and *Matras*.

**L0124 U10 N-PRO 672/15-3**

Applicant: Asotsiatsia Balgarska Kniga.

Date: 13 December 2015

Activity: The participation of authors Maite Carranza and Jordi Galceran in the Sofia International Literary Festival in Bulgaria.

Sum requested: €4,212.00



Sum awardable: €4,212.00

Proposed score: 43

Sum proposed: €3,622.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Asotsiatsia Balgarska Kniga for the participation of authors Maite Carranza and Jordi Galceran in the Sofia International Literary Festival in Bulgaria. A positive appraisal was made of the applicant, the Bulgarian Association for Books, given their solid background organizing the Sofia International Literary Festival. The committee welcomed the cultural value of the activity given that the Catalan authors' work translated to Bulgarian has been presented in a creative way and with an excellent programme. The international nature of the activity was also welcomed, as it gives both Catalan authors considerable exposure in Bulgaria. The Committee valued the fact that the activity is co-financed, as well as the event's potential outreach, given the anticipated number of attendees and its detailed communications plan.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from travel and accommodation expenses, as well as the fees for Maite Carranza and Jordi Galceran, and the interpreters participating in the events. It may additionally cover part of the costs arising from marketing and promotional material relating to the authors' presence.

#### **L0124 U10 N-PRO 673/15-3**

Applicant: International Writer's House in Beirut (Beyt el Kottab).

Date: 9 May 2015

Activity: The participation of author Carles Duarte in the poetry activities organized by the International Writer's House in Beirut (Lebanon)

Sum requested: €2,117.00

Sum awardable: €2,117.00

Proposed score: 43

Sum proposed: €1,821.00

The Committee gave a positive evaluation of the application submitted by the International Writer's House in Beirut (Beyt el Kottab) for the participation of author Carles Duarte in the poetry activities organized by this entity in Beirut (Lebanon). A positive appraisal was made of the entity, which includes renowned authors in its programme. The Committee welcomes the cultural value of the activity given that it is one of the few initiatives still in existence in such a near cultural territory as the Eastern Mediterranean, and therefore highly values the international nature of the activity, which will also receive collaboration from the University of Rennes, the International Poetry Centre of Marseille and the European Union. The committee valued the extent to which the activity is co-financed, as well as its potential outreach and impact on the internationalization of Catalan literature, given the anticipated number of attendees it will attract and the translation of the poems into Arabic.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from Carlos Duarte's travel and accommodation expense in Beirut (Lebanon), and part of the fees involved in the translation of the poems into Arabic. It also proposes to allocate it to part of the cost involved in the marketing and promotional material relating to the author's presence.

In accordance with Rule 11.3 of the rules governing this application process, the applicant shall have 10 working days (starting from the day after publication of this provisional resolution



proposal) in which to submit the documentation specified in Rule 11.5, as follows:

- Photocopy of the documents accrediting the applicant's legal personality (this document must be in English). For legal personalities, the documents accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and a photocopy of his or her passport must also be attached.

**L0124 U10 N-PRO 676/15-3**

Applicant: Pontas Copyright Agency, S.L.

Date: 10 February 2015

Activity: The translation into English by Mara Faye Lethem of an excerpt from the book *La casa del silenci* by Blanca Busquets

Sum requested: €1,129.86

Sum awardable: €1,129.86

Proposed score: 45

Sum proposed: €1,017.00

On 8 July 2015, Pontas Copyright Agency, S.L submitted a grant application to the amount of €1,129.86 (code L0124 U10 N-PRO 476/15-3) by post, to the Institut Ramon Llull, for the translation into English by Mara Faye Lethem of an excerpt of the work *La casa del silenci*, by Blanca Busquets Oliu, via the Institut Ramon Llull grant application process for the international promotion and dissemination of Catalan literature and philosophy for the year 2015. On 19 September 2015, the entity submitted another grant application (code L0124 U10 N-PRO 676/15-3) for the same promotional activity and for the same amount. The evaluation committee responsible for analysing the year's grant applications made to the Institut Ramon Llull for activities involving the international publication and promotion of works of Catalan literature and philosophy, met on 5 October 2015. It considered that because the second application had been presented within the term set out in the application rules, it is considered to be an amendment to the first application. For this reason, the committee proposed that only the second application filed under code L0124 U10 N-PRO 676/15-3, should be considered.

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by Pontas Copyright Agency S.L. for the translation into English by Mara Faye Lethem, of an excerpt from the book *La casa del silenci* by Blanca Busquets Oliu. The committee valued the applicant's catalogue of authors and professional record, as well as the curriculum of the translator, Mara Faye Lethem. The committee valued the proposal's accordance with the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regards to the promotion of Catalan literature abroad, as it consists of the translation of an excerpt from a Catalan work of fiction into English, considered a high priority by the Institut Ramon Llull. The committee gave a positive appraisal of the international profile of the proposed work and author, as it is a translation into English, a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee valued the potential outreach of the event given the excellent work undertaken by the agency in selling the international rights of this author.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Mara Faye Lethem for the translation of the excerpt.



**L0124 U10 N-PRO 677/15-3**

Applicant: Pontas Copyright Agency, S.L.

Date: 18 May 2015

Activity: The translation into English by Mara Faye Lethem of an excerpt from the book *La maledicció dels Palmisano* by Rafel Nadal i Farreras

Sum requested: €1,111.10

Sum awardable: €1,111.10

Proposed score: 45

Sum proposed: €1,000.00

On 8 July 2015, Pontas Copyright Agency, S.L submitted a grant application to the amount of €1,111.10 (code L0124 U10 N-PRO 477/15-3), by post to the Institut Ramon Llull, for the translation into English by Mara Faye Lethem of an excerpt of the work *La maledicció dels Palmisano*, by Rafel Nadal i Farreras, via the Institut Ramon Llull grant application process for the international promotion and dissemination of Catalan literature and philosophy for the year 2015. On 16 September 2015, the entity submitted another grant application (code L0124 U10 N-PRO 677/15-3) for the same promotional activity and for the same amount. The evaluation committee responsible for analysing the year's grant applications made to the Institut Ramon Llull for activities involving the international publication and promotion of works of Catalan literature and philosophy, met on 5 October 2015. It considered that because the second application had been presented within the term set out in the application rules, it is considered to be an amendment to the first application. For this reason, the committee proposed that only the second application filed under code L0124 U10 N-PRO 677/15-3, should be considered.

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by Pontas Copyright Agency S.L. for the translation into English by Mara Faye Lethem, of an excerpt from the book *La maledicció dels Palmisano* by Rafel Nadal i Farreras. The committee made a very positive appraisal of the applicant's catalogue of authors and professional record, as well as the curriculum of the translator, Mara Faye Lethem. The committee valued the proposal's accordance with the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regards to the promotion of Catalan literature abroad, as it consists of the translation of an excerpt from a Catalan work of fiction into English, considered a high priority by the Institut Ramon Llull. The committee gave a positive appraisal of the international profile of the proposed work and author, as it is a translation into English, a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee valued the event's potential outreach given the excellent job undertaken by the agency in selling the international rights of this author.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Mara Faye Lethem for the translation of the excerpt.

**L0124 U10 N-PRO 680/15-3**

Applicant: Sentieri Meridiani

Date: 18 May 2015

Activity: The presentation at the Turin Book Fair, of the translation into Italian of an anthology of poems by Antoni Vidal Ferrando, published in Italian under the name *Le ali che fuggono*

Sum requested: €1,750.00

Sum awardable: €1,750.00



Proposed score: 43

Sum proposed: €1,505.00

On 15 September 2015, publisher Sentieri Meridiani submitted a grant application for the presentation at the Turin Book Fair, of the translation into Italian of an anthology of poems by Antoni Vidal Ferrando published in Italian under the name *Le ali che fuggono*. The application was made via the Institut Ramon Llull grant application process for the international promotion and dissemination of Catalan literature and philosophy for the year 2015. On 17 September 2015, the publisher Sentieri Meridiani submitted another grant application (code L0124 U10 N-PRO 676/15-3) for the same promotional activity. The evaluation committee responsible for analysing the year's grant applications made to the Institut Ramon Llull for activities involving the international publication and promotion of works of Catalan literature and philosophy, met on 5 October 2015. It considered that because the second application had been presented within the term set out in the application rules, it is considered to be an amendment to the first application. For this reason, the committee proposed that only the second application filed under code L0124 U10 N-PRO 680/15-3, should be considered.

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by publisher Sentieri Meridiani for the presentation at the Turin Book Fair, of the translation into Italian of an anthology of poems by Antoni Vidal Ferrando published in Italian under the name *Le ali che fuggono*. A positive appraisal was made of the applicant, publisher Sentieri Meridiani, which has published the work by Antoni Vidal Ferrando in its collection of Italian and international poetry. The committee welcomed the cultural value of the activity, given the importance that the Turin Fair has in the Italian publishing world, as well as the international focus of the activity and the subsequent international nature of this Fair. Another of the aspects that committee valued favourably was the event's potential outreach and its impact on the internationalization of Catalan literature, given the anticipated number of local and international attendees that the fair will attract.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from the author's travel and accommodation, the translator and event agent in Turin (Italy), and part of the expense arising from the communication and promotional material related to the activity.

### **L0124 U10 N-PRO 681/15-3**

Applicant: The Foreign Office Agencia Literaria, S.L.

Date: 30 September 2015

Activity: The translation into English by Julie Wark of an excerpt of the work *El cel segons Google*, by Marta Carnicero (alias Marta Miserachs)

Sum requested: €493.46

Sum awardable: €493.46

Proposed score: 43

Sum proposed: €493.00

The committee gave a very positive evaluation of the application submitted by The Foreign Office Agencia Literaria, S.L for the translation into English by Julie Wark of an excerpt of the work *El cel segons Google*, by Marta Carnicero (alias Marta Miserachs). The committee valued the applicant's catalogue of authors and professional record, as well as the curriculum of the translator, Julie Wark. The committee valued the proposal's accordance with the objectives and





overall policy of the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad, as it consists of the translation of an excerpt from a Catalan work of fiction into English, considered a high priority by the Institut Ramon Llull. The committee gave a positive appraisal of the international profile of the proposed work and author, as it is a translation into English, a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee valued the event's potential outreach; the result of a project that had been planned well in advance of the publication of the book.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Julie Wark, for the translation of the excerpt.

**L0124 U10 N-PRO 682/15-3**

Applicant: Center for the Art of Translation / (Two Lines Press).

Date: 31 December 2015

Activity: Promotional campaign for the presentation of the translation into English of the work *Els nois*, by Toni Sala in Toronto (Canada), Portland, Oregon and San Francisco (USA)

Sum requested: €8,150.00

Sum awardable: €8,150.00

Proposed score: 43

Sum proposed: €7,009.00

The committee made a positive evaluation of the application submitted by the Center for the Art of Translation (Two Lines Press) to carry out a promotional campaign for the presentation of the translation into English of the work *Els nois*, by Toni Sala in Toronto (Canada), Portland, Oregon and San Francisco (USA). A positive appraisal was made of the applicant, a publisher from the west coast of America, belonging to the renowned translation study centre in this region. The committee welcomed the cultural value of the activities that form part of the publicity campaign given that they link the book promotion to several different promotional activities set up by the Institut Ramon Llull, such as the Toronto International Festival of Authors (IFOA). The contribution for co-financing by the publisher was also valued highly. The committee valued the international nature of the activity given their extensive territorial range, because Catalan authors have tended to be promoted more on the east coast. The committee valued the event's potential outreach and its impact on the internationalization of Catalan literature given the anticipated number of local and international attendees at the Toronto International Festival of Authors and in San Francisco, as well as its repercussion in terms of North American critics.

The committee proposes that the grant be used to cover part of the costs arising from Toni Sala's travel expenses and accommodation arrangements in Portland, Oregon and San Francisco (USA), his fees and the translator Mara Lethem's fees, as well as part of the expense involved in the marketing and promotional material (material for advertisements publishing) related to the activity.

**L0124 U10 N-PRO 686/15-3**

Applicant: Clavis Publishing

Date: 31 December 2015

Activity: Promotional campaign for the translation into Dutch of the book *Els Llibres d'A* by Josep Lluís Badal in Belgium

Sum requested: €7,712.22

Sum awardable: €6,312.22



Proposed score: 43

Sum proposed: €5,429.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by Clavis Publishing for the promotional campaign for the translation into Dutch of the book *Els Llibres d'A* by Josep Lluís Badal in Belgium. A positive appraisal was made of the applicant, a renowned publisher in the illustrated children's and young people's book sector. The committee welcomed the cultural value of the proposed activities, given the publisher's well-structured organization and level of commitment to promoting the book. The committee also valued the activity's international nature, given the importance of promoting children's books in central European countries with a view to the subsequent sales of their rights in other markets. The committee valued the event's potential outreach and its impact on the internationalization of Catalan literature, given its repercussion in terms of local media. The extent to which the project is co-financed by the publisher was also highly valued.

Part of this promotion includes a prize trip to Barcelona consisting of travel and accommodation for two booksellers and four people and their travel companions.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from the return travel expenses from Belgium to Barcelona, and accommodation in Barcelona for the winners of the prize taking place as part of the promotional campaign (ten people comprising two booksellers, four winners and four travel companions). Additionally, to cover part of the costs involved in the promotional material related to the activity.

In accordance with Rule 11.3 of the rules governing this application process, the applicant shall have 10 working days (starting from the day after publication of this provisional resolution proposal) in which to submit the documentation specified in Rule 11.5, as follows:

- Photocopy of the documents accrediting the applicant's legal personality (this document must be in English). For legal personalities, the documents accrediting the powers of representation held by the person submitting the application and a photocopy of his or her passport must also be attached.

**L0124 U10 N-PRO 693/15-3**

Applicant: Sandra Bruna Agència Literària S.L.

Date: December 2015

Activity: The translation into English by Julie Wark of an excerpt of the work *La cuinera*, by Coia Valls.

Sum requested: €650.00

Sum awardable: €650.00

Proposed score: 44

Sum proposed: €650.00

The committee made a very positive evaluation of the application submitted by Sandra Bruna Agència Literària S.L. for the translation into English by Julie Wark of an excerpt of the work *La cuinera*, by Coia Valls. The committee valued the applicant's catalogue of authors and professional record, as well as the curriculum of the translator, Julie Wark. The committee valued the proposal's accordance with the objectives and overall policy of the Institut Ramon Llull with regard to the promotion of Catalan literature abroad, as it consists of the translation of



an excerpt from a Catalan work of fiction into English, considered a high priority by the Institut Ramon Llull. The committee gave a positive appraisal of the international profile of the proposed work and author, as it is a translation into English, a language which has a multiplying effect on the promotion of the work with a view to selling the translation rights. The committee valued the promotional potential given the fact that the Frankfurt Book Fair is to be held imminently, and bearing in mind the agency's promotion of previous work by Coia Valls.

The committee proposes that the grant be used to cover the fees paid to Julie Wark, for the translation of the excerpt.

**L0124 U10 N-PRO 720/15-3**

Applicant: La Fàbrica Gestió més Cultural, SL

Date: 21 November 2015

Activity: The participation of the Catalan authors Sergi Pàmies and Gerard Coll in the Madrid EÑE Festival

Sum requested: €6,000.00

Sum awardable: €1,200.00

Proposed score: 45

Sum proposed: €1,080.00

The committee gave a positive evaluation of the application submitted by La Fàbrica Gestió més Cultural SL. for the participation of Catalan authors Sergi Pàmies and Gerard Coll in the Madrid EÑE Festival. A positive appraisal was made of the applicant, organizer of the Madrid Festival EÑE, one of the most renowned literary festivals in Spain, which has attracted attention for including authors in the Catalan language in its programme in previous editions. The committee welcomed the cultural value of the activities, for their potential to promote dialogue between the invited authors, Sergi Pàmies and Gerard Coll, with other authors from the Peninsula. The contribution for co-financing by the Festival was also valued highly. The committee valued the international nature of the activity given that it promotes dialogue between authors from the Iberian Peninsula and Latin America. The committee valued the event's promotional potential and its impact on the internationalization of Catalan literature, given the anticipated number of local and international attendees at the festival, as well as its repercussion in terms of Spanish media.

The committee proposed that the grant be used to cover part of the costs arising from the Catalan writers' travel expenses, accommodation, and fees resulting from their invitation to the festival, as well as part of the cost of the marketing and promotional material related to the participation of both authors.